

EJCA Centre Spring Clean Up

Saturday, June 8, 2013 9:00 am

EJCA Member Club Work Bees will clean up the Centre. Each club will provide minimum one person for this task. Lunch will be served.
Refer to details at the last page

EJCA センター 春の大掃除

6月8日(土) 午前9時開始

今年もセンターの年1回の大掃除をします!
参加者: 各EJCAクラブから最低一人、その他ボランティア大歓迎です!
昼食を用意します。
詳細は最後のページをごらんください。

Devonian Botanic GARDEN | UNIVERSITY OF ALBERTA

Kurimoto Japanese Garden 栗本日本庭園

SPRING FESTIVAL 春季祭

Sunday, June 2, 2013 11am - 4pm
2013年6月2日(日曜日) 11時-4時

A celebration of Japanese culture at the Devonian Botanic Garden.
Japanese Music, Food, Art and Dance in the beautiful Kurimoto Japanese Garden

Taiko Drummers	Food-Sushi Wasabi
Children's Craft	Art Displays
Japanese Koto	Tea Ceremony
Martial Art Demonstrations	
Antique Sword Display	
BONSAI Display	Awa Odori Dance



日本の文化とデボニアン植物園の美しい季節を迎えた栗本日本庭園で日本の音楽、食べ物、美術、踊りを披露します

太鼓演奏	寿司(わさび)
子供のクラフト	アート展示
琴演奏	茶の湯
武道演技	日本刀展示
盆栽展示	阿波踊り

devonian.ualberta.ca | 780-987-3054
Located in Parkland County, 5 km north of Devon on Hwy 60 | Facebook: DevonianBotanicGarden | Twitter: @DevonianGarden

Consular Services at EJCA Centre

From 9:00 am to 5:00 pm on Friday, June 7, 2013, the Consulate-General of Japan in Calgary is going to provide consular services at EJCA Centre.
If you want to receive these consular services at the EJCA Centre, please contact the Consulate-General of Japan in Calgary at (403)297-0782 for appointment.

エドモントン1日領事出張サービス

場所: エドモントンEJCAセンター
日程: 6月7日(金) 午前 9:00~12:30
午後 1:30~5:00
ご利用希望の方は、予め在カルガリー日本国総領事館(領事班)までお問い合わせの上ご予約ください。
連絡先: 1-403-294-0782
E-mail: consular@cl.mofa.go.jp

In This Issue

Spring Festival 栗本庭園春季祭.....	1	Board Member 役員紹介.....	5	Art Club アートクラブ.....	9
Consular Services 領事サービス.....	1	Library Month 6月は図書月間...	6/7	Volunteers ボランティア.....	10
Japanese Census 国勢調査.....	2/3	Manager report センター報告.....	8	Reiko's Hina Dolls DVD.....	10
Heritage Festival ヘリテージ祭り	2	Bonsai Exhibition 盆栽展覧会	8	Affiliated Clubs EJCAクラブ	11
Kurimoto Garden Thank you お礼.....	3	Musical Snow White 白雪姫.....	8	Advertisements 広告	11/12
Japan Today ジャパン トデイ.....	4	Matsu no Kai 松の会.....	9	Spring Cleaning 春の大掃除	14

EJCA 2013 Census of Japanese Heritage in Edmonton areas

Daiyo Sawada
(A member of the History Committee)

Ordinary folk like you and me rarely get an opportunity to write our own history. Indeed, if we were to participate in "writing" or "re-writing" the history of Japanese heritage in the Edmonton area, we may be accused of bias! But hold on: That "bias" – your "bias" - is exactly what we want! This is YOUR story, YOUR history, and the History Committee of the EJCA would very much like to put it all together, both as a historical document but also as a planning tool to assist in building a stronger more vibrant Japanese community in the Edmonton area.

Toward this end, a sub-committee within the History Committee has spent months designing a survey instrument that will make it easy for you to help us "compose a snapshot" of our community as it has evolved to 2013. That snapshot, together with all the other perspectives the History Committee has been gathering and archiving over the past couple of years, will provide a rich tapestry for up-coming discussions focusing on future priorities and directions for the evolution of the Japanese Community in general, and for the EJCA in particular.

The History Committee found information about Japanese and Japanese Canadians in the 1920's and again in the 1940's in Edmonton area, that provides a historical backdrop for our 2013 initiative. Together with our 2013 census, we will be able to construct a 100 year perspective! As a community, and with your participation in the 2013 survey, we will be able to identify trends and ask why. More significantly, we can envision new possibilities and like Robert Kennedy, we can ask, "Why not?"

To provide a taste of what is in the survey here are a couple of sample questions:

- Of your eight great grandparents, how many were Japanese?
[This question, and others like it, will allow us to establish a baseline for charting the changing degree of Japanese ancestry that present in our evolving community.]
- Japanese Language Use.
 - Mostly use Japanese
 - Mostly use Japanese, can use English
 - Use both equally
 - Mostly use English, can use Japanese
 - Mostly use English as much as possible

[This question will allow us to establish a baseline for charting the changing degree of Japanese language use in our community.]

The survey will be available on-line via the EJCA website and also in paper form. For youngsters too young (or old folk too elderly) to complete a form on their own, other family members or friends are encouraged to assist (or to fill out the form on their behalf).

The 2013 Census can provide an authentic portrait of our evolving community ONLY IF most of us respond. In this regard, even though the survey is entirely voluntary, we hope everyone in the Edmonton area, with just a little or with a lot of Japanese ancestry, will participate: Our history is complete only if it includes Your history!
The questionnaire will be e-mailed/post mailed to you early in June. If you don't receive a copy, please contact the EJCA via phone (780 466 8166) or email (office@ejca.org)

Heritage Festival 2013 ヘリテージ祭り

EJCA participates in the Heritage Festival again this year and coordinates activities for the Japanese Pavilion.

Festival dates: will be Saturday, Sunday and Monday
August 3, 4, 5

Location: William Hawrelak Park

EJCA activities for June, July and August are:

June and July: Recruiting volunteers

Craft workshops (details to be decided)

Saturday, July 27, 2013: Volunteer training and other preparations

Friday, August 2, 2013: Preparation of the site.

Saturday, Sunday and Monday, August 3, 4, 5

Preparation and participation

Monday evening after closing, August 5: Clean up

Please watch for communication from the planning committee. Many volunteers are required!

今年も EJCA はヘリテージ祭りで日本館を開催します。

ヘリテージ祭り：8月3日(土), 4日(日), 5日(月)
場所：ウィリアム・ハーレック公園

EJCA では6月、7月、8月に準備をします。

6月、7月：ボランティア依頼

小物作りのクラフトワークショップ(詳細は決まりしだいお知らせいたします。)

7月27日(土)：ボランティアのトレーニングとその他の準備

8月2日(金)：日本館の準備

8月3日(土), 4日(日), 5日(月)：当日の準備・片付け

8月5日(月)夕方：閉館後の片付け

企画委員会から逐次お知らせをお送りします。大勢のボランティアが必要です。よろしくお願い致します。

エドモントン地区に於ける「日本文化の遺産」に関する2013年度国勢調査

ダイオー・サワダ (EJCA 歴史委員会委員)

あなたや私のような一般の人はなかなか自分自身の歴史を書くという機会には恵まれません。もし、私達がエドモントン地区の「日本文化の遺産」についての歴史を書いたり、書き直したりする活動に参加すると、私達に特有で個人的な経験や見方が歴史に反映されてしまう、と心配されるかもしれません。ところがどうして、EJCAの企画しているこの2013年度「日本文化の遺産」国勢調査では、このような個人的な経験、見方を調べて集めることが目的です。あなたの歴史を知りたいのです。EJCA歴史委員会ではこのようなあなたの歴史を集めてエドモントン地区日本人、日系人の歴史を記録として保存するだけでなく、エドモントン地区の日本人、日系人コミュニティの将来の発展のための計画作りに活用します。

ここで「日本文化の遺産」の意味について説明します。これは Japanese heritage の翻訳です。heritage を英和辞書でみると「遺産」とあり、相続に関係した土地、銀行預金、その他のモノを思い浮かべますが、英語はもっと広い意味があり、ここで Japanese heritage というときは、「日本人と血縁関係のある人が家族、教育、経験などで受け継いできた様々な日本文化（歴史、社会、価値観、習慣、趣味、嗜好などの）の全部」のことで、また Census (国勢調査)とは人間を対象にした調査のことで、

EJCA 歴史委員会ではこの国勢調査の目的に沿うような調査方法を数ヶ月かけて探ってきました。そして、皆様が簡単に答えられ、且つ日本人、日系人コミュニティの2013年の現状を明確に把握できるような調査方法・質問を完成しました。この調査の結果の現状のスナップショットと、歴史委員会がこの二年間集めてきた日系人の歴史に関したいろいろな情報を組み合わせれば、きっとこれからの日本人、日系人コミュニティの活動で何処に力を入れればよいかという優先課題が見えてくるでしょう。

歴史委員会の過去二年間のプロジェクトで1920年代と1940年代のエドモントン地区の日本人、日系人コミュニティの様

子がわかってきました。2013年日本文化国勢調査の情報と組み合わせることで、過去100年の様子がわかることとなります。この100年の歴史を土台に将来が見渡せることとなります。どうですか？こんな面白いプロジェクトに参加しないわけにはいかないでしょう？

では話を少し具体的にして、この国勢調査の質問を二つほど紹介しましょう。

質問「あなたの八人の曾祖父母（ひいおじいさん、ひいおばあさん）の中に日本人は何人いますか？」

(この質問を集計すれば、血縁的に日本人、日系人社会は時間とともにどのように変化してきたかがわかります。)

質問「日常生活での日本語の使用について；(1)主に日本語を使っている；(2)主に日本語であるが、英語も使える；(3)日本語と英語をほぼ半々に使っている；(4)主に英語であるが日本語も使える；(5)主に英語である、日本語は必要最小限に限る」

(この質問を集計すれば、日本人、日系人コミュニティにおける日本語使用の変遷がわかる)

調査はEJCAのWebsiteからonlineで、または調査用紙(印刷物)でも答えられます。調査には一人が1部ずつ返事をしていただきます。小さいお子様や書くことが出来ない方へはどうぞご家庭の方やお友達がお手伝い下さい。そしてEJCAの会員になっていない方にも是非参加していただくように皆様にお知らせください。もちろん調査に参加していただくことは任意ですが、2013年の国勢調査はエドモントン地域に住んでいる日本人・日系人のできるだけ多くの方に参加していただくことで、より意味のある調査結果になります。あなたの先祖がちょっとだけ日本人でも、みんな日本人でもぜひ参加してください。この調査は貴方の歴史が加わって初めて完全になります。

On-lineでの回答方法のお知らせや印刷した調査用紙は6月初旬にお届けする計画です。

Dear EJCA Members

Thank you very much for providing Koinohori dolls and books together with volunteers for the Kodomo no Hi event at the Kurimoto Japanese Garden, which was held on Sunday, May 5. It was a beautiful, warm day, and the turnout for the event was excellent!

Kerry Mulholland, Event Coordinator



EJCAの皆様

5月5日に栗本日本庭園で行われた「子供の日」には EJCAから鯉のまり、5月人形や紙芝居の提供とボランティアのお手伝いを頂き、ありがとうございました。素晴らしいお天気に恵まれ、大勢のお客様がみえ、楽しい日でした。

栗本庭園行事係
ケリー・マルホランド



Since 2003, EJCA has been offering a program called “Japan Today” helping Grade 8 students in the Edmonton areas understand various aspects of Japan: nature, history, language, society, custom, technology, and everyday life. The program has been designed as a supplement to the Japan module of the Albertan Grade 8 Social Studies curriculum.

Grade 8 students are bussed from school to the EJCA Centre to attend this program. Each two-hour session of Japan Today consists of an introduction to Japanese language, a social background discussion, and an opportunity of wearing Yukata (we have over 30 sets of Yukata), playing with traditional Japanese toys and participating in a Karate workshop.

In the recent years, we have been coordinating 30 to 36 sessions of Japan Today per year. Usually it is offered in the January to May school year. In all, about 1,600 to 1,800 students visit EJCA every year. This is a significant number of people who can learn about Japanese culture.

EJCA offers all materials, resource people, and the coordination of sessions. The operational cost has been covered by a fund from the Consulate General of Japan in Calgary, attending fees from participating schools, and by EJCA (free use of the facility).

Unfortunately, the fund from the Consulate General of Japan in Calgary ended on March 31, 2013. This termination of the fund was unexpected and very sudden. The Japan Today committee including all resource people discussed options for the rest of this school year, April to June, and for future. All agreed that the program had been very valuable for Grade 8 students to enhance their knowledge of Japan in the environment away from classroom and direct hand-on experience of Japanese culture. Accordingly, the EJCA Board decided to provide the fund necessary for Japan Today at least for the rest of this school year if there was no other quick ways of getting money from external organizations. EJCA will ask the Alberta Gaming and Liquor Commission permission to use the EJCA Casino fund for Japan Today.

The Board will make a further decision for the next school year and onward. If you have any idea about Japan Today and its future direction, please contact EJCA president Stephanie Bozzer at sbozzer@telus.net or Sanae Ohki at 780-459-3862, sanaeohki@shaw.ca.

More information about the Japan Today Program is available at EJCA Website:
<http://www.ejca.org/schools-japan-today.html>

2003年から現在まで、EJCAではエドモントン地区の中学2年の生徒を対象にして、日本の自然、歴史、文化、言語、社会、習慣、技術、毎日の生活など多方面からの理解を深めるためにジャパン・トデイというプログラムを提供してきています。このプログラムはアルバータ州の中学2年の社会科の授業の補助教材として認められています。

ジャパン・トデイ プログラムに参加する生徒は学校からバスでEJCAセンターに来ます。プログラムは2時間で、日本語入門、日本社会についての討論、浴衣の試着（EJCAは30組の浴衣を持っています）、日本の伝統玩具で遊ぶ時間、空手ワークショップで構成されています。

この数年、一年で30回から36回のジャパン・トデイのセッション（毎回の学校ごとのジャパン・トデイ）を開催しています。通常毎年1月から5月にかけて、これらのセッションを開催し、参加生徒は一年で1,600人から1,800人になります。毎年、これだけの数の生徒に日本について学ぶ機会を与えているジャパン・トデイ プログラムはEJCAにとって大変重要なプログラムです。

EJCAはジャパン・トデイ プログラムに必要な総ての材料と人材、そしてプログラムの構成と組織を提供してきました。プログラムの運営に必要な費用は在カルガリー日本国総領事館からの資金援助、参加校からの参加費の徴収、そしてEJCAの施設の無料提供でまかなってきました。

しかし、残念なことに在カルガリー日本国総領事館からの資金援助は2013年3月31日をもって打ち切られることになりました。これは突然で予想外のことでした。ジャパン・トデイ運営委員会はいろいろと対応策を協議し、このプログラムはEJCAそしてカナダ全般にとっても大変意義のあるプログラムなので存続が望ましい、という結論に達しました。この旨をEJCA役員会に報告し、EJCA役員会はこのプログラムの少なくとも今年の残りのセッション（4月から6月）のために必要な費用は、他の組織からの資金援助が無い場合は、EJCAから捻出すると決定しました。そしてEJCA役員会は、EJCAのカジノ予算をジャパン・トデイプログラムの運用に回すことが出来るようにアルバータ・ゲーミング・アンド・リカー・コミッションに許可を申請しています。

EJCA役員会は次の学校年度および将来、ジャパン・トデイ プログラムをどうするか、について討論をして結論をだす予定です。ついてはこのプログラムの将来についての皆様のご意見、ご提案を募集しています。ご意見やご提案をお持ちのかたはEJCA会長ステファニー・ボザーまたは大木早苗までご連絡ください。

EJCA president Stephanie Bozzer sbozzer@telus.net
Sanae Ohki at 780-459-3862, sanaeohki@shaw.ca.

ジャパン・トデイについての情報はEJCAのウェブサイト <http://www.ejca.org/schools-japan-today.html> に掲載されています。

Self-Introduction of an EJCA Board Member

by Yoko Azumaya

My first visit to Canada was in 1996 to attend a conference held in Lake Louise. At the time, I was finishing my Master of Science in neuroscience at Hiroshima University and was looking for a professor to do my PhD with. Having said that, I had no intention what-so-ever to come to Canada at that time. I was looking for a Japanese professor. But a professor from the University of Alberta kept inviting me (rather obsessively?) to join his lab, and after awhile, I said, "Oh what's the heck. It's just for 3 years, right?" and came to Edmonton.

On the first day in Edmonton, my colleague took me to Whyte Avenue and said, "This is the busiest part of Edmonton." I thought, "Shoot, what did I get myself into? This is a country side!" Well, to make a long story short, I'm still here, 15 years later.

During the past 15 years, I got bored with science, so I applied to Law School at the University of Alberta. The acceptance letter surprised me, to be honest. But my time at law school was, well, hell. I have never studied so hard in my life (and hopefully I won't ever have to do it again!). I crawled out of law school in 2007 and did my articling for a year, and became a lawyer. Hooray!

I had been avoiding other Japanese because I wanted to improve my English skills. But once I took a break from a decade of schooling, I thought, "Hey, why not reconnect with a Japanese community to rejoice my roots!" So I decided to volunteer at the EJCA for some events. At my second volunteering, Cathy Tennant approached and invited me to join the board. I said, "Um, I just joined the EJCA and have no idea about the organization." She said no worries.

At our monthly board meeting, we exchange ideas in a very friendly environment. We laugh a lot! It's been a lot of fun. In addition, as a board member, I have been able to meet many EJCA members, to suggest new events (as a matter of fact, we are now planning a sake tasting party!), and to interact with other organizations that are interested in Japanese culture. There are so many benefits to be a board member. Of course there are many tasks I have to take on as a board member, and it is certainly not for everyone. But if you have time and passion to contribute to the community, please consider joining the board!

EJCA 役員の自己紹介

東谷陽子

エドモントンに来ることになったきっかけはレーク・ルイズで行われた学会に1996年に出席したことです。そのとき、広島大学総合科学部の生理学で修士課程をしていて、「博士課程をする学生をとってくれる教授はいないかな」と物色していました。といってもカナダに来る気はさらさらなく、日本人教授を探していたのですが、たまたま話したアルバータ大学の教授が「おいでおいで」と日本に帰ってからも（けっこうしつこく）誘ってくれたので、「ま、いっか、どうせ3年くらいだし」と軽いのでカナダに来ることに決めました。

エドモントンに1998年2月に来て、ホワイト・アヴェニューを「ここがエドモントンで一番にぎやかなところだ」と紹介されたときにはえらい田舎に来てしまったと顔面蒼白になりましたが、住めば都です。そのままずるずると15年以上住み続けています。

15年の滞在中、科学の道には飽きたので、好奇心でアルバータ大学のロー・スクールに入学願書を出しました。入るのは簡単だったのですが、英語の壁があったのもあって、入ってからは地獄のようでした。正直、あれほど勉強した覚えはありません。かろうじて無事2007年に卒業し、1年のトレーニング（下働き、もしくはアーティクリングとも言う）の後、晴れて弁護士になりました。

カナダに来たころは英語を上達させるためと思って、わざと他の日本人から距離をおいていたのですが、勉強を一息ついて、10年くらい離れていた日本文化や日本人コミュニティにそろそろ戻ってもいいだろうと思い、EJCAのイベントでボランティアをすることに決めました。2回目のボランティアくらいでキャッシー・テナントから「役員会に入る？」とお誘い。「EJCAに加わったばかりで、EJCAについて無知なだけだ」と言ったら、「いいから、いいから」ということでした。

毎月の役員会は、みんな和気あいあいと意見を述べ合って、笑もたくさんあって、とても楽しいです。しかも、役員として、多くのEJCAメンバーと知り合いになったり、面白い企画（今、利き酒パーティの構想を練っています）を提案したり、日本文化に興味のある他団体と交流を深めたりすることができるので、役得が多いです。もちろんこまごまとした仕事をする必要もあるので、誰にでも、というわけにはいきませんが、コミュニティに貢献する時間と意気込みがある方、役員になってみませんか？





June is the EJCA Library Month!

Gordon Hirabayashi Library is in the EJCA centre. This section tells what is happening at this Library.

The Library Committee planned special events for June 2013.

1. June Library Hours

In June 2013, the library will be open extra evenings and weekends for your convenience! The variety, quality and quantity of the library materials are improving each year! Please visit the library and enjoy DVDs and books!

	Regular Hours	Additional Hours
Mondays	9:00 am - noon	
Tuesdays *	Noon - 4:00 pm	7:00 pm - 9:00 pm
Wednesdays	Closed	
Thursdays	Noon - 4:00 pm	7:00 pm - 9:00 pm
Fridays	3:00 pm - 6:00 pm	7:00 pm - 9:00 pm
Saturdays	Closed	10:00 am - noon
Sundays	Closed	11:00 am - 2:00 pm**

* Library Volunteers will be in 1:00 - 4:00 pm

** Except June 2

2: Drop-in session, Tuesday June 11, 2-4 pm at the Library

EJCA members are invited into the world of Japanese culture; both traditional and modern, explaining how traditions evolved and the part they still play today in everyday lives from "BEGIN Japanology" (DVD).

All EJCA Club members are welcome to visit the library after your club activities. Your Club coordinators will assist you.

Do you know?

- The library book list is on the EJCA Website at <http://www.ejca.org/library-booklists.html>. You can find DVD or books online.
- You can reserve library materials by e-mail to office@ejca.org or call the Office at 780-466-8166. Your reservation will be held for pick-up if the material is in the library.
- The library catalogue is available (in a black binder) for you to search by category/author.
- You may suggest DVDs or books to be purchased. (by e-mail or calling the Office).
- The library volunteers are in the library on every Tuesday, 1 - 4 pm organizing shelves, recording materials, and so on. They may be able to help you.
- There are some children's books. So, the whole family can enjoy the library.

- There is a TV with a built-in DVD player in the library. You can watch any DVD in the library.
- There are good collections of Nikkei (Japanese Canadian) related books.
- There is a bookshelf in the hallway that holds books that would not fit into the scope of the EJCA library. These are free for yourself to read/keep.

6月は図書月間!

6月は図書館の月です。EJCA図書館では次の二つの企画を行います。

(1) 図書館を開く時間を拡張します。

	平常時間	プラス6月の時間
月曜日	午前9時—正午	
火曜日 *	正午—午後4時	午後7時—9時
水曜日	閉館	閉館
木曜日	正午—午後4時	午後7時—9時
金曜日	午後3時—6時	午後7時—9時
土曜日	閉館	午前10時—正午
日曜日	閉館	午前11時—2時**

* 図書のボランティアが1時から4時までいます。

** 6月2日を除く

(2) 6月11日(火曜日)午後2時から4時まで 図書館オープンハウス

ビギン・ジャパノロジーのDVDを図書館で映します。これは[日本文化の伝統と現在]をいろいろなテーマに沿って紹介するプログラムで、息の長い人気番組です。

特にクラブの会員はクラブ活動の後、図書をご利用下さい。

図書館では会員の皆様のご要望に応えられよう次の活動を行っています。ご利用ください。

- ライブラリーの蔵書リスト(本およびDVD)はEJCAのウェブサイトに掲載されています。
<http://www.ejca.org/library-booklists.html>.
- 本とDVDの予約を電子メール office@ejca.org または電話 780-466-8166 で出来ます。
- 図書館に図書目録のバインダーがあります。本の検索にご利用下さい。
- 電子メールまたは電話で購入図書およびDVDの要望を受け付けます。
- 毎週火曜日午後1時から4時まで図書委員が図書室にいます。この時間に図書館においでなれば図書委員が質問に答えることができます。
- 図書室にはDVD鑑賞用のテレビが設置してあります。図書館のDVDを試写できます。
- 子供の本も増えてきました。ご家族揃っていらしてください。
- 図書館にはカナダ日系人関係の本がたくさんあります。
- 図書館前のホールにある本箱には皆さんが自由に家に持ち帰れる本が入っています。

過去三年のDVD貸し出しトップ15のリストが次のページに載せてあります。

DVD review

by Carol Brandy

Yasashii Jikan (Gentle Time) - Fuji TV Drama, 2005 (11 episodes, English subtitles)

I recently watched the first few episodes of this drama, which centers around a small cafe located in the town of Furano, Hokkaido. The owner of the cafe is a widower who is estranged from his son after the son (played by Kazunari Ninomiya, a member of the popular J-Pop group Arashi) killed his own mother in a car accident. The story focuses on the mending of the father/son relationship as well as the conversations between the shop staff and the tourists and cafe-goers who drop in.

Although I've never been to Furano, the rustic architecture and scenery shown in this drama reminds me of rural cafes I've visited in Japan. The "gimmick" of the cafe in this drama is that the customers are asked to grind their own coffee beans before they can partake of their brew. It turns out to be a kind of therapeutic process for the characters as they think about their lives throughout the episodes. Although this drama has a lot of sentimentality, the atmosphere created by the cinematography is stunning, and really takes me to a more "gentle time" (yasashii jikan).

DVDレビュー

キャロル・ブランドリー

2005年フジテレビ連続ドラマ 「優しい時間」

脚本：倉本聰 出演：寺尾聰、二宮和也、大竹しのぶ、長澤まさみ、余貴美子（英語字幕付）

商社のニューヨーク支店長を務める湧井勇吉（寺尾聰）は、三年前、息子・拓郎（二宮和也）が起こした交通事故によって彼と同乗していた妻・めぐみ（大竹しのぶ）が死んだ事を機に、会社を辞めて息子の元を離れ、妻の故郷・富良野で、喫茶店『森の時計』を開いた。しかし、めぐみの親友・九条朋子（余貴美子）がこの事を知り、拓郎を父親の近くに置こうと陶芸窯に住み込みで就職させる。ここからドラマが始まり、わたしにはセンチメンタルなものにおもえるが、物語の舞台の北海道富良野の景色はすばらしい。このドラマは主人公の経営する山小屋風喫茶店の場面が多いが、この喫茶店の売り物が面白い。お客はそれぞれがコーヒングラインダーを渡されて、自分の飲むコーヒ豆を挽く。お客はグラインダーを回しながらいろいろと内省する。どうやらコーヒ豆を挽くことは心を癒す働きがあるらしい。ドラマの場面の映写が作り出す雰囲気素晴らしく、このドラマの題のとおり「優しい時間」を経験させてくれる。



The most popular DVDs

Members borrowed these DVD the most during the last three years.

DVD #	監督	Director	題	Title	Borrowed
2416	伊丹十三	Itami, Juzo	スーパーの女	A Supermarket Woman	15
2442	山崎貴	Yamazaki, Takashi	Always 三丁目の夕日 2	Sunset on Third Street 2	14
2474	東陽一	Azuma, Yoichi	風音	The Crying wind	14
2440	高橋伴明	Takahishi, Tomoaki	禅	Zen	14
2322	山田洋次	Yamada, Yoji	愛	The Hidden Blade	12
2337	山田洋次	Yamada, Yoji	寅さん 4 新 男はつらいよ	Tora-sun 4 Grand Scheme	12
2327	李相日	Lee Sang-il	フラガール	Hula Girls	11
2330	周防正行	Suo, Masayuki	Shall We ダンス?	Shall We Dance?	11
2326	宮崎駿	Miyazaki, Hayao	風の谷のナウシカ	Nausicaa	10
2320	滝田洋二郎	Takita, Yojiro	おくりびと	Departures	10
2417	水田伸生	Mizuta, Nobuo	マイコハーン	Maiko Haaan	10
2323	黒澤明	Kurosawa, Akira	夢	Dreams	10
2334	山田洋次	Yamada, Yoji	寅さん 1 男はつらいよ	Tora-sun 1 Our Lovable Tramp	10
2642				Ramen Girl	10
2441	山崎貴	Yamazaki, Takashi	Always 三丁目の夕日 1	Sunset on Third Street 1	10

Special Thanks to Donors

Over the past years, the library received donations of many quality materials. For the last 9 months following people donated materials to the library. Thank you very much for your kindness!

Atsumi Hashimoto	Cathy Tennant	Carl Nishimura	Evyn Carroll	Hideko Kucharski
Jim Hoyano	Natsuko Cyr	Sanae Ohki	Setsu Kikuchi	Shinya Nakamoto
Susan Carnahan	Suzuko Shigemitsu	Takashi Ohki	Tatsuo Asai	Teko Gardiner
Terry Higo	Yasuko Houston	Yolande Matsusaki		

There are other people who donated materials anonymously. Thank you all!

Report from the Centre Manager by John Priegert

In 2013, there are 22 EJCA user groups and clubs. This is up from 2007 when there were only 11. Also, there are now language classes, and more Committees working. Here is some information about Centre Operations that may be useful for users.

The big dumpster garbage bin is emptied on Friday mornings. Please never park in such a way to prevent the big truck from getting in for pick up. If there is a car in the way, the truck drives away. A recall is \$75.00 extra.

Please leave the kitchen cupboards as you find them, especially on Fridays. I open or lock cupboards according to weekend rentals, and do not want to see EJCA tea cups used for candle holders, or crockery used by groups that did not rent them. Also please put away cups and dishes after washing, as I have had complaints about the dishwasher being full for subsequent users.

Every month the security company sends an "Open and Close" report listing who turned on and off the security system. I review this every month to ensure that outside renters follow the schedule they have paid for. Please continue to turn on the alarm for your zone when you leave the building, so that I can track other users. If damage or theft happens during your code use, I will have trouble finding the truth.

I am grateful to all who keep the Centre clean and secure.

センター・マネジャーからの報告

ジョン・プリガート

2013年現在EJCAに22のクラブやグループが参加しています。2007年の11のクラブやグループから倍増しています。このほかにも日本語コースがセンターで開かれ、またEJCAとアーガイル・コミュニティーのいろいろな会合も開かれています。

センターの外に置いてある金属製の大きなゴミ箱は毎週金曜日の朝にトラックが来て中身を回収します。ですから、ゴミ箱の前には車を駐車しないで下さい。トラックが来てゴミ箱の前に車が駐車してゴミ箱に近づけないときは、そのまま帰ってしまいます。もう一度トラックを呼ぶには75ドルかかります。

台所のカップボードの中の食器類を使ったらもとの（皿洗い機で洗ってから）戻しておいて下さい。特に金曜日は注意してください。週末にセンターを借りるグループがある時に、カップボードが契約通りの状態で貸し出せるようになっていないと、とてもこまります。皿洗い機の中には食器類を残しておかないでください。

毎月セキュリティ会社からセンターのドアの開閉の記録が届きます。私はこの記録を調べてセンターを借りるグループが契約通りの時間に使用しているかどうかを確認めます。あなたがセンターの使用を終了したら、必ずドアのセキュリティをオンにしてから帰ってください。こうすれば誰がいつ何処を使用したかわかります。

皆様の協力でセンターをきれいにそして安全に使用していきたく思います。

Bonsai Exhibit

by Leslie Dowdel

The Bonsai Society of Edmonton is pleased to present an exhibit of bonsai created by members of the society.
Place: the EJCA Centre (Lounges 1 and 2).
Dates: June 22 and 23 (Saturday and Sunday)
Times: 10:00 am to 5:00 pm each day
Admission: \$5.00/person

Each day there will also be demonstrations of the techniques used to create bonsai. Please come out and enjoy the beauty of bonsai.

盆栽展覧会

レスリー・ダウデル

エドモントン盆栽ソサエティーでは次の要領で盆栽の展覧会および実演会を開きます。どうぞおいでください。

日時：6月22, 23日（土曜、日曜）；午前10時から午後5時まで

場所：EJCAセンター ラウンジ1, 2

入場費：5ドル

Musical Snow White in Japanese

University of Alberta's Japanese Drama Club presents their first production, "Musical Snow White" (in Japanese with English subtitles) on Saturday, June 1st. It will be at Father's Church (10521 - 97 Street, Edmonton) and starts at 2:00 pm and doors open at 1:30 pm. The admission is free and everyone is welcome!

For more information, contact:
Caelan Marr Prince Takamado Japan Centre
TELUS Centre 203B, University of Alberta

Edmonton, AB, T6G 2R1 Phone: (780) 492-1569
www.ptjc.ualberta.ca

日本語ミュージカル白雪姫

アルバータ大学日本語ドラマクラブではミュージカル白雪姫（日本語、英語字幕付き）を6月1日（土曜日）午後2時（開場1時半）から Father's Church (10521 - 97 Street, Edmonton) で上演します。入場は無料です。お問い合わせは上記の Caelan Marr まで。どうぞ皆様おいでください。

Matsu no Kai Seniors 55+ Club

By Peter & Louise Wong

For the past few months, Matsu no Kai members have been busy planning their annual Spring Lunch & Bake Sale. Several members did make time, however, to go on a very enjoyable April Sunday outing to Devon for brunch and a live theatre show. We started with mimosas, which was a pleasant surprise, followed by a delicious buffet lunch - lots of salads, perogies, cabbage rolls, prime rib roast beef and all the trimmings. Of course there was also a dessert table full of cakes and pastries plus coffee and tea. We then settled in to watch the play which was a comedy of errors set near Las Vegas. Judging from the laughter and applause, everyone had a very good time.

The Spring Lunch and Bake Sale event was on Saturday, May 4th, 2013. It turned out to be a beautiful day, a welcome relief after the snowfall just six days earlier. A group of volunteers came in on the Friday prior to do food preparations and packaging. Some of our ladies then came in at 7 a.m. Saturday to start the rice cookers. As other volunteers arrived throughout the morning, sushi was made, tables and chairs were set up and baked goods were packaged and priced. Guests who arrived early were able to go to the lounge to browse through several tables filled with Japanese books which had been recently donated.

When the lunchroom doors opened at 11:30, there was a variety of food available - yakisoba, dashi-chazuke, beef curried rice, sushi, kinpira gobo, tsukemono and various baked goods. Sales were brisk and most of the lunch items were sold out by 12:30 with balance gone by our 1:30 closing. Approximately 180 people (volunteers and guests) attended our lunch event and helped to make it another successful fundraiser for our Club.

We would like to offer a big thank you to everyone who helped before, during and after the lunch. Thank you also to those friends who donated items for the baked goods table to go with the special "dorayaki" (manju pancakes) that members had made at their April

meeting. We hope everyone enjoyed the lunch and desserts they purchased on Saturday.

Besides the regular monthly meetings (on the fourth Wednesday of the month), next on our schedule is Seniors Week in Alberta (June 3-9). Club members will be attending a special tea & tour at the Alberta Legislature on the Monday morning, June 3, starting at 9:30. If any other seniors would like to come with us, please contact the club president (Peter C. Wong at 780-487-7099) to check for available seat reservations. With the sunny warmer weather, we hope to be outdoors for many of our activities.

松の会の報告

ピーター・ワン、ルイズ・ワン

ここ数ヶ月、松の会は春のランチとベークセールの準備で忙しくしてきました。それでも数人のメンバーは時間を作って4月の日曜日にディボンにランチと演劇の鑑賞に行きました。サラダ、ピロギー、ロールキャベツ、プライムリブ ローストビーフ等、盛りだくさんのビュフェを堪能した後で喜劇を楽しみました。

5月4日の日曜日に春のランチとベークセールをEJCAセンターで開きました。わずか六日前に雪が降ったとは思えないような暖かな気持ちの良い日でした。前日からセンターに来て用意をし、また当日も朝の7時から来てランチを作り、ベークセールの袋詰めをしました。

11時半に開場すると大勢のお客さんが今年のランチとベークセールは何があるのかと会場に殺到しました。ランチは焼きそば、ビーフカレーライス、だし茶漬けです。ベークセールにはお汁粉、いなり寿司、きんぴらゴボウ、漬け物、いろいろなパン、どら焼き、まんじゅう等が並んでいます。ランチは12時半までに売り切れ、ベークセールも1時半までに無くなりました。全部で180人ぐらいのお客様が来ました。

ベークセールの品物を寄付したくださった方々、ランチと会場の用意をしてくださった方々にお礼を申し上げます。

松の会は毎月第四水曜日にEJCAセンターで例会を開きます。6月3日～9日のアルバータ・シニア・ウィーク中の6月3日(月曜日)には午前9時半からアルバータ議事堂で開かれるお茶と議事堂のツアーに参加します。松の会の会員以外の人でも参加できます。予約が必要なので参加希望者はピーター・ワン(電話: 780-487-7099)までご連絡ください

EJCA Art Club Watercolor Summer Session For beginners and intermediates

Date: June 2 and 16, July 7 and 21
Time: 10:30 am to 2:00 pm
Place: EJCA Centre Lounge-3
Fee: \$50 for 4 classes
Instructor: Yumiko Hoyano

Please bring lunch as class goes over lunchtime.

EJCA 水彩画教室夏期講座のお知らせ

次の要領で初心者、中級者を対象にした水彩画教室をひらきます。

日時: 6月2日、6月16日、7月7日、7月21日

午前10時半から午後2時まで

場所: EJCAセンター、ラウンジ3

参加費: 四回で50ドル

講師: ユミコ・ホヤノ

VOLUNTEER AND DONOR APPRECIATION

The EJCA Board would like to send its sincere thanks to all volunteers and donors. If your name is missing from the list, please inform Stephanie Bozzer so it can be noted in the next Moshi Moshi. Please help us to maintain an accurate list.

Movie Afternoon, April 13, 2013

Coordinators: Jim Hoyano John Priegert
Volunteers: Yumiko Hoyano Carol Rushworth

Matsu no Kai Spring Lunch and Bake Sale, May 4, 2013

Coordinators: Peter C. Wong	Yumiko Hoyano	Aiko Kawawada	Cathy Tennant
Volunteers: Bob Motokado	Cynthia Lindberg	Grace Fujino	Heidi Matsune
Hiroshi Yokota	Jim Hoyano	Joyce Kiyooka	Kay Oda
Ken Tanaka	Keiko Allport	Kieko Ito	Kimiko Tainaka
Kyoko Nishiwaki	Kyoko Waida	Liz Machida	Louise Wong
Masako Hubbihoca	Michiko Kawashima	Midori Tanaka	Naomi Leroy
Noriko Fujino	Ron Okura	Ruby Tsuruda	Sam Kaneda
Sanae Ohki	Tami Tsujikawa	Tom Sando	Toshiyo Iwashina
Yoshie Kaneda	Yoshiko Motokado	Yuko Nakano	Vicky Trenchard

There were many donors who brought baked goods in for sale. Thank you very much for your contribution to Matsu no Kai.

Kurimoto Garden – Kodomono Hi (Children’s Day), May 5, 2013

Coordinator: Yoko Azumaya
Volunteers: Cathy Tennant Hiroko Yamane Hiroshi Kubota Keiko Marumo
 Yoriko Nagata Yukiko Nagakura

Donation – Membership

Alder and Hiroko Currie (Senior member)	George and Judy Matsuba (Senior member)
Henry and Joan Shimizu (Senior member)	John and Lucy Takahashi (Senior member)
Ticki Miyashita (Moved to Calgary)	Toshi and Hideko Kaneda (B.C.)

Chigiri-e Club also made a generous donation.

Membership note:

Mrs. Ticki Miyashita recently moved to Calgary to live with her daughter's family. She was a long time EJCA member and a senior 70+ member for almost 20 years. She sent a nice thank you letter to EJCA saying how much she enjoyed being a member along with a generous donation.

EJCA 会員移転のお知らせ

エドモントンに長くお住まいだったティッキー・ミヤシタさんはお嬢さんの家族と一緒に住む為にカルガリーへ移りました。20年近くも松の会の会員でした。ミヤシタさんから EJCA へお礼の手紙と寄付を頂きました。

Please pick up your “Reiko’s Hina Dolls” DVD

by Yumiko Hoyano

Reiko’s Hina Dolls DVDs are now ready for you to pick up at the EJCA Centre during the office hours. Price is \$15.00 per copy.

「レイコの雛人形」のDVDがEJCAセンターに入荷しました。センターの開館時間にお受け取りください。一枚15ドルです。



Directory of EJCA Affiliated Clubs & Groups

Awa Odori - Japanese Folk Dance

Practices: 2nd Sunday of each month, 10:00 am - 12:00 noon
Contact: Emiko Kinoshita at 780-451-6196

Bonsai Club

Meetings: 3rd Thursday of each month, 7:30-9:30 pm
Contact: Les Dowdell at < hokkoku@telusplanet.net >

Calligraphy - Keifukai of Edmonton

Contact: Naomi Leroy at < l.naomi@telus.net >

Chigiri-e Art - Torn Paper Artwork Creation

Contact: Keiko Frueh at 780 436-5843

EJCA Art Club - Watercolour Painting

Contact: Yumiko Hoyano at < yumiko@shaw.ca >

Edmonton Gojukai Karate Club

Tuesdays and Thursdays (except holidays)
Children, 7-12 years of age: 6:00-7:00 PM
Youths, 13-17 years of age: 7:00-8:15 PM
Contact: John Priegert 780 436-1825 < priegert@telus.net >

Karaoke Club

Practices: 1st & 3rd Friday of each month, 8:30-11:00 pm
Contact: Takashi Ohki at 780 459-3862

Kendo & Naginata Club

Meetings: 2nd & 4th Friday of each month at 7:00 pm
Contact: info@eknc.org, website: < www.eknc.org >

Kita No Taiko - Japanese Drumming

Practices: Mondays and Wednesdays from 7 pm
Contact: 780 431-0300 or < info@kitanotaiko.ca >
Website: < www.kitanotaiko.ca >

Ikebana Club

Contact: Jean-Marcel Duciaume at 780 803-5690
< jmduciaume@gmail.com >

Matsu no Kai - EJCA Seniors Activities (55 years and up)

Contact: Peter C. Wong at 780 487-7099 or
< petercwong@shaw.ca >

Nihongo Kaiwa Club - Japanese Conversation

Mondays 5 - 7 pm (except holidays)

Contact: Carol Rushworth at < rushwrth@telus.net >

Nihongo Kids Club - Japanese Communication for Kids

Thursdays 12:20 - 2:00 pm

Contact: Yukie at < edmontonkids@gmail.com >

Nobara Chorus Group

Practices: 1st & 3rd Wednesday and 3rd Sunday of each month,
10:00 am - 12:00 noon

Contact: Toshiyo Iwashina at < tiwashina@hotmail.com >

Sabaki Go Club - Learn and Enjoy Playing Go

Meetings: Tuesday evenings from 7:00 pm
Contact: Chuck Elliot at 780 452-1874,
< Chuckbrenda@shaw.ca > Website: < www.sabaki.org >

Table Tennis

Practices: 1st & 3rd Sunday of each month, 1:00-3:00 pm

Contact: Sanae Ohki at < sanaeohki@shaw.ca >

Tea Ceremony for Beginner Club

Ryurei Style practice

Contact: Victoria Chum at < agnessess@gmail.com >

Wakaba Kai - Traditional Japanese Dance

Contact: Keiko Frueh at 780 436-5843

Women's Gojukai Karate Club

Contact: Dana Nawata at < dnawata@shaw.ca >



945 Ordze Road
(Just off Wye Road)
Sherwood Park, Alberta
Tel: (780) 449-4597
E-mail: mshig@shaw.ca

公認翻訳はおまかせください

Certified Translation (公認翻訳)は、移民・PRカード更新・ローン・大学入学の申請時などに、そのまま提出できる公式文書です。戸籍謄本・各種証明書・パスポートのスタンプ・クレジットや信用情報など幅広く扱っております。通訳・編集などについてもご連絡ください。

Mail@YukariMeldrum.com **メルドラム由香理**
780-887-0920 Certified Translator (Canada)

Edmonton Japanese English Consulting 
For your translation needs **JAEN.ca**

Room Mates Wanted

A ballet student from Japan studying in Edmonton Aug 17, 2013 to April 2014 is looking for room mates to share a 3 bedroom condo at 112 St and 103 A Ave. Fully furnished. Many shops nearby.

Contact Tokano Oshima at
centerstage1013@yahoo.co.jp

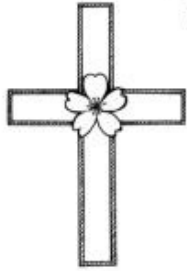
ルームメイトを探しています

日本から来てエドモントンのバレエ学校に入る生徒が、3寝室あるコンドのルームメイトを探しています。

期間：2013年8月17日—2014年4月まで
場所：112 St. & 103 Ave.

家具付きで、近くに商店がたくさんあります。
連絡先：Tokano Oshima
centerstage1013@yahoo.co.jp

エドモントン日系クリスチャン教会
Edmonton Japanese Christian Church



Worship Service 2:30 PM
Sunday School 1:30 PM

meeting at:
9802 - 76 Avenue
(Zion Baptist Community Church)
e-mail: jcch@telus.net

Sourdough breads, pastries and more.

BONJOUR

BOULANGERIE ARTISANALE / ARTISAN BAKERY

Yvan and Ritsuko Chartrand
Bonjour Bakery
8612 - 99 Street 780.433.5924
www.bonjourbakery.com
皆様のお越しをお待ちしております。



BARR
PICARD

バー・ピカード法律事務所

家庭に関する法律(離婚
など)、不動産、遺言作成
や遺産相続、エステートプ
ランニング、ビジネス関係の
法律など、幅広く取り扱っ
ています。

あずまや ようこ
東谷 陽子 弁護士

Yoko Azumaya, Barrister & Solicitor

Phone: 780-414-5400
Email: yazumaya@barrpicard.com

日本語でご相談いただけます。約20分ほどの
無料相談に応じておりますので、お気軽にお電
話ください。

ブログもご覧ください:
<http://yokoazumaya.blogspot.ca/>



BANZAI

EDMONTON-CALGARY

CASUAL
JAPANESE

安くて早い - Inexpensive and quick!

4608 Calgary Trail, Edmonton

OPEN DAILY 11:00 AM - 8:30 PM

SOMETHING NEW

- SUPER DELUXE BENTO \$12.95
(Tempura, Chicken, Beef, Sashimi, Miso Soup)
- KATSU CURRY \$ 8.95
(Pork Cutlet, Original Curry)
- SALMON TERIYAKI BOWL \$ 8.95

寿司わさび

Sushi

WASABI

5714 - 111 Street
Edmonton, AB

Business Hours

Tues-Thurs: 5 PM - 9:30 PM
Fri: 5 PM - 10 PM
Sat: 5 PM - 10 PM
Sundays & Holidays: 5 PM - 9 PM
CLOSED Mondays

Phone: 433-0533
Fax: 413-4138

2012 - 2013 EJCA Board of Directors & Committees

President

Stephanie Bozzer
<sbozzer@telus.net>

1st Vice-President

Yoko Azumaya
<yokoazumaya@yahoo.com>

2nd Vice-President

Sanae Ohki
<sanaeohki@shaw.ca>

Secretary

Erin Munro
<erinmunro03@gmail.com>

Treasurer (interim)

Jim Hoyano
<jkhoyano@shaw.ca>

EJCA Board Directors

David Mueller
<mueller.da@hotmail.com>

Louise Wong
<louisewong@shaw.ca>

David Mitsui
<david.mitsui@ualberta.ca>

Communications Director

Sanae Ohki

Membership Director

Yoko Azumaya

Finance Committee

Cathy Tennant
Grant Shikaze
Jim Hoyano

Library Committee

Carol Brandly
Cathy Tennant
David Sulz
Liz Machida
Nancy Cyr
Sanae Ohki

Past President

Cathy Tennant

Scholarship & Grant Committee

David Mitsui
Daiyo Sawada

Culture Programs Committee

Sanae Ohki
Yukiko Nagakura

EJCA-Argyll Joint Committee

Stephanie Bozzer
Sanae Ohki

Garden Committee

John Priegert
Carol Eder
Les Dowdell
Yumiko Hoyano

History Project Committee

Cathy Tennant
Daiyo Sawada
David Sulz
Jim Hoyano
Sanae Ohki

NAJC Liaison

Yoko Azumaya

Heritage Festival Liaison

Cathy Tennant

Centre Manager

John Priegert
<office@ejca.org>

*Published by
Edmonton Japanese
Community Association*

*Editorial Address:
6750 - 88 Street
Edmonton, Alberta
T6E 5H6
Tel: (780) 466-8166
Fax: (780) 465-0376
website: www.ejca.org
e-mail: office@ejca.org*

*Editors:
Takashi Ohki
Sanae Ohki*

*"Moshi Moshi is a publication of the
Edmonton Japanese Community
Association. Its objective is to
disseminate information of interest to
the Japanese community and those
interested in Japanese culture, including
announcements of upcoming events.*

Deadline for Submissions for the Next Issue (Vol. 38, No. 6) is July 15, 2013

Submission Deadlines for other upcoming issues:

Volume 39, No. 1 - September 15, 2013
Volume 39, No. 2 - November 15, 2013
Volume 39, No. 3 - January 15, 2014
Volume 39, No. 4 - March 15, 2014

EJCA Mission & Vision Statements

Mission

- To facilitate the development of an inclusive and vibrant Japanese Canadian Community within a multicultural Edmonton.
- To support the objectives of the National Association of Japanese Canadians by promoting respect and harmony among people of various cultures in the Edmonton area.

Vision

- A dynamic and evolving community that sustains a sense of well-being built upon awareness of Japanese heritage in Canada.

EJCA CENTRE SPRING CLEANING

春の大掃除

Saturday, June 8, 2013, 9:00 am

Organiser: John Priegert
Representing the Gojukai Karate Club

2013年6月8日（土曜日）朝9時開始

責任者：ジョン・プリガート（センターマネジャー）

Last year's work bee was very successful, even enjoyable, as 15 of the 19 EJCA member groups provided 30 volunteers to help with Spring Cleaning and fixing up the Centre. The EJCA Board of Directors has approved a repeat for 2013, and I am looking forward to a morning of getting things done. There are 22 member clubs this year, so more hands will make lighter work.

I am making a list of things to do, so please let me know if there is something dirty or needing repair that you have noticed at the Centre. I am also getting rubber gloves, buckets, soap and cleaning tools ready. Of course, you can bring your own favourite scrub brush and apron! This year I will show the stove cleaning team how to dismantle the big stove to make it easy to clean the parts before putting it back together.

Meet at the Centre at 9 AM for a quick coffee, task assignment, and work. A self-served sandwich lunch is provided, then, we can finish up. Last year we were done by 2PM, and the Centre looked wonderful!

You don't have to be a member of any club. Surely, you can come as a private volunteer. Please let me know who is coming. And if you are a member of any club or group, please tell me which club or group you represent. It is expected that every club will participate and send at least one person. And I can be sure to ask the lunch team to buy enough buns.



昨年の春の大掃除では15のクラブから30人が参加してセンターの掃除と修理を行いました。今年もまた大掃除を行います。今年はクラブの数も増えているので、去年よりもっとボランティアが参加することを期待しています。

現在掃除と修理をする場所のリストを作っています。センターで特に汚れている場所、物、修理が必要な所などに気づいた方は連絡してください。センターでゴム手袋、バケツ、石けんとその他の洗剤を用意しますが、いつも家で掃除に使っている道具があれば持参ください。今年は台所の大きなストーブを分解して掃除します。

当日はセンターに9時に集合して、コーヒーを飲みながら掃除の役割分担をします。昼食のサンドイッチをEJCAで用意します。去年は午後2時までに総て終わりました。

EJCAの各クラブとグループは少なくとも一人のボランティアを大掃除に出してください。もちろん、クラブやグループに入っていない人の個人参加も大歓迎です。参加するかは私まで姓名、所属クラブの名前を連絡してください。昼食を十分に用意するために必要です。